

WIADOMOŚCI ŻEGLARSKIE

NOTICES TO MARINERS

W celu zapewnienia bezpieczeństwa żeglugi należy niezwłocznie po otrzymaniu Wiadomości Żeglarskich poprawić polskie mapy i publikacje nautyczne przed ich użyciem.

In the interest of safety of navigation, suitable records of Notices to Mariners corrections should be maintained to facilitate the updating of Polish nautical charts and publications prior to their use.

2 0 1 2

Listopad
2
November



G D Y N I A

Nr 44

WŻ
727 – 732
NtM

Meldunki o wykrytych nowych niebezpieczeństwach nawigacyjnych, zauważonych zmianach lub awariach w funkcjonowaniu urządzeń oznakowania nawigacyjnego i stwierdzonych rozbieżnościach między treścią wydawnictw Biura Hydrograficznego Marynarki Wojennej a stanem faktycznym prosimy natychmiast kierować na adres:

Mariners are requested to inform the Hydrographic Office of the Polish Navy immediately of the discovery of new dangers, or changes or defects in aids to navigation and differences between HOPN's charts as well as publications using the following address:

Biuro Hydrograficzne Marynarki Wojennej 81–301 Gdynia

Tel.: +48 58 626 62 08 (H24), +48 723 651 713 (H24)

Fax: +48 58 626 62 03 (H24), +48 58 626 32 83

<http://bhmw.mw.mil.pl>

E-mail: bhmw@mw.mil.pl

Formularz meldunku o wykrytym niebezpieczeństwie nawigacyjnym znajduje się w środku zeszytu.

Form of navigational warning note is attached inside.

ISSN 0239–2828

UWAGI WYJAŚNIAJĄCE

1. WYDAWCA. Biuro Hydrograficzne Marynarki Wojennej (BHMW), co tydzień, publikuje Wiadomości Żeglarskie, podające informacje mające wpływ na bezpieczeństwo żeglugi.
2. AKTUALNOŚĆ INFORMACJI. Informacje zawarte w każdej edycji Wiadomości Żeglarskich są przekazywane do drukarni 3 dni przed datą druku.
3. INFORMACJE PILNE. Meldunki dotyczące niebezpieczeństw nawigacyjnych muszą być przekazywane poprzez stacje brzegowe do Krajowego Koordynatora Systemu Obiegu Informacji Nautycznej (BHMW).
4. INFORMACJE ŹRÓDŁOWE. Informacje bazujące na polskich źródłach są poprzedzane gwiazdką i tłumaczone na język angielski.
5. MAPY MORSKIE I PUBLIKACJE NAUTYCZNE. Kursy i namiary są rzeczywiste, liczone od 000° do 360°; namiary i sektory światła podane są od strony morza. Głębokości i wysokości są podane w metrach i zredukowane do średniego poziomu morza. Pozycje geograficzne są odniesione do układu WGS-84 i przedstawiane w stopniach, minutach i setnych częściach minuty (DD-MM,mm / DDD-MM,mm). Informacje dotyczące planów portów mogą zawierać pozycje przedstawiane w stopniach, minutach, sekundach i setnych częściach sekundy w formacie: DD-MM-SS,ss / DDD-MM-SS-ss.
6. INFORMACJA SPECJALNA. Ramowe informacje dotyczące zamykania stref niebezpiecznych dla żeglugi są publikowane w pierwszym zeszycie Wiadomości Żeglarskich. Terminy zamykania stref Nr 6, 6a i 6b publikowane są w ostatnim numerze Wiadomości Żeglarskich roku poprzedzającego dany rok kalendarzowy.
7. WIADOMOŚCI CZASOWE I PLANOWANE. Wiadomości czasowe są oznaczone literą (T) zaś wiadomości planowane literą (P), umieszczoną po numerze wiadomości.

EXPLANATORY NOTES

1. **PUBLISHER.** *Wiadomości Żeglarskie (Notices to Mariners) is a weekly publication of the Hydrographic Office of the Polish Navy (HOPN) which advises mariners on important matters affecting the safety of navigation.*
2. **DATING.** *The date of the Notices to Mariners is the date scheduled for an issue, and it is approximately 3 days after the issue has been sent to the printing plant.*
3. **EMERGENCY INFORMATION.** *Reports concerning an immediate hazard to navigation should be sent to the National Co-ordinator of NAVAREA (HOPN) via a coast radio station.*
4. **ORIGINAL INFORMATION.** *An asterisk adjacent to the number of a notice indicates that the notice is based on original Polish source information and has been translated into English.*
5. **NAUTICAL CHARTS AND PUBLICATIONS.** *Courses and bearings are true and measured clockwise from 000° to 360°; those relating to lights are from seaward. Depths and heights are given in metres and reduced to Mean Sea Level (MSL). Geographical positions are referred to the datum WGS-84 and are presented in Degrees, Minutes and decimal minutes (DD-MM,mm / DDD-MM,mm). However, positions may occasionally quote seconds in the format: DD-MM-SS,ss / DDD-MM-SS,ss for convenience when positions should be charted on a plan of a harbour.*
6. **SPECIAL INFORMATION.** *General information referring to prohibited zones (geographical positions and Preliminary List of Military Practice Zones) is always printed in the first of the Polish NtMs of the year. Information concerning periods when the prohibited zones No 6, 6a and 6b are closed is published in the last edition of the Polish NtMs of the previous year.*
7. **TEMPORARY AND PRELIMINARY NOTICES.** *These are indicated by (T) or (P) printed after the notice's number.*

ZESTAWIENIE MAP DO KOREKTY*LIST OF CHARTS AFFECTED*

Numer mapy <i>Chart Number</i>	Numer wiadomości <i>Notices</i>
67	729(T)
256	728
259	727(T)
260	727(T), 732
498	727(T), 732

ZESTAWIENIE PUBLIKACJI NAUTYCZNYCH DO KOREKTY*LIST OF NAUTICAL PUBLICATIONS AFFECTED*

Numer publikacji <i>Publication Number</i>	Nazwa publikacji nautycznej <i>Nautical publication</i>	Numer tomu <i>Volume Number</i>
502	Locja <i>Sailing Directions</i>	—
521	Spis Światel i Sygnałów Nawigacyjnych <i>List of Lights and Navigational Signals</i>	I ✕
522	Spis Światel i Sygnałów Nawigacyjnych <i>List of Lights and Navigational Signals</i>	II ✕
523	Spis Światel i Sygnałów Nawigacyjnych <i>List of Lights and Navigational Signals</i>	III —
531	Spis Radiostacji Nautycznych <i>List of Nautical Radio Stations</i>	I —
532	Spis Radiostacji Nautycznych <i>List of Nautical Radio Stations</i>	II —
551	Znaki, skróty, terminologia stosowane na mapach wydawanych przez BHMW <i>Symbols, abbreviations, terms used on charts published by HOPN</i>	—
552	Katalog Map Morskich i Publikacji Nautycznych <i>Catalogue of Charts and Nautical Publications</i>	—

BIEŻĄCE WIADOMOŚCI
*CURRENT NOTICES***A. MORZE BAŁTYCKIE**
*THE BALTIC SEA***727(T). Szwecja. Utlängan – Landsort. Światła.**

Poprzednia wiadomość: 505(T)/12 – powtórzenie.

Pozycja (przybl): 58° 44,4' N 17° 51,9' E

S z c z e g ó ł y: Z powodu konserwacji światło sektorowe *Landsort* oraz światło pomocnicze zostały wyłączone.

Mapy: **259, 260, 498.**

(UfS Nr 422/8229(T). Norrköping 2012)

728. Litwa. Na W od Šventoji. Dno zanieczyszczone. Akwen zabroniony.

Poprzednią wiadomość: 131(T)/12 – unieważnia się.

Pozycja: 56° 00,37' N 20° 58,08' E

N a n i e ś ć:

– Symbol dna zanieczyszczonego.

– W promieniu **200** m od powyższej pozycji akwen, w którym kotwiczenie i rybołówstwo jest niebezpieczne.

Mapa: **256** (593/12).

(PJ Nr 1/18. Klaipėda 2012)

B. CIEŚNINY
*THE STRAITS***Mały Belt****729(T). Dania. Smålandsfarvandet. Ulvsund. Dronning Alexandrines Bro. Prace renowacyjne. Nawigacja zabroniona.**

Poprzednia wiadomość: 490(T)/12 – powtórzenie.

Pozycja: 54° 59,37' N 12° 09,88' E

S z c z e g ó ł y: W związku z pracami renowacyjnymi mostu *Dronning Alexandrines Bro* zredukowano prześwit pionowy o około **0,5** m a nawigacja jest zabroniona.

Mapa: **67** i plan **F.**

(EfS Nr 41/1015(T). København 2012)

C. RÓŻNE
MISCELLANEOUS

★730. Polska. Wybrzeże Środkowe. Informacja o zdejmowaniu oznakowania nawigacyjnego w sezonie zimowym 2012/2013.

Poprzednią wiadomość: 635(P)/12 – unieważnia się.

Na okres zimowy zdjęto:

- pławę świetlną, podejściową „ŁEBA”,
- pławę „RO”,
- pławę na SW od Darłowa,
- pławę świetlną, podejściową „KOŁ”.

(UM Słupsk Nr ON-413/16. 2012.10.22)

★730. Poland. Middle Coast. Buoyage system – changes for the 2012/2013 winter.

Latest notice: 635(P)/12 – cancelled.

The following buoys have been removed and not substituted for:

- **ŁEBA** light approach buoy,
- **RO** buoy,
- Buoy SW off the Darłowo Harbour,
- **KOŁ** light approach buoy.

(The Maritime Board, Słupsk No ON-413/16. 22 Oct, 2012)

★731. Polska. Zatoka Pomorska. Informacja o zdejmowaniu oznakowania nawigacyjnego w sezonie zimowym 2012/2013.

Poprzednia wiadomość: nr 854/11.

1. Pławy zdejmowane bez zastępstwa w terminie do 15 listopada (przy sprzyjających warunkach pogodowych):

a) Zalew Kamieński i cieśnina Dziwna:

- pławy od „A” do „29”.

b) tor do Międzyzdrojów i Zalesia:

- Jezioro Wicko Wielkie – pławy od „1” do „8”;
- Stara Świna – pławy od „SW-7” do „SW-14”;
- pławy od „M-A” do „SW-15”; wygaszenie światła sektorowego na III Bramie Torowej (BT).

c) Zalew Szczeciński:

- pławy mielizniane: „WW-N”, „WW-E”, „KW-S”, „KW-E”;
- W-kardynalna pława oznakowująca wrak;
- oznakowanie kotwiczowiska przy II BT: pławy „KZ-1”, „KZ-2”, „KZ-3”;
- podejście do Wolina – pławy od „W-4” do „W-A”, wygaszenie światła „Rów”;

- podejścia do Trzebieży – pławy „TN-B”, „TN-C”, „TN-D”, „TN-E”, „TS-1”, „TS-2”.
 - d) Roztoka Odrzańska:
 - pławy: „G-1”, „G-2” na podejściu do Gąsierzyna;
 - pławy: „ST-3”, „ST-4”, „ST-5”, „ST-6”, „ST-S”, „ST-N” na podejściu do Stepnicy;
 - pława kardynalna „KM-S” na N od toru do Stepnicy;
 - pława kardynalna „WA-W” na W od Wyspy Adamowej.
 - e) rzeka Odra:
 - Kanał Policki: pławy „KP-A”, „KP-B”, „KP-C”, „KP-D”, „KP-E”, „KP-F”;
 - Kanał Wietlina (Ciasny Nurt): pławy „CN-1”, „CN-2”, „CN-3”, „CN-4”;
 - Kanał Skolwiński: pławy „KS-2”, „KS-3”, „KS-4”, „KS-5”;
 - oznakowanie kotwiczowiska na Ińskim Nurcie: pławy „IN-1”, „IN-2”, „IN-3”, „IN-4”.
2. Pławy zdejmowane bez zastępstwa w terminie do 30 listopada:
- a) Bałtyk Południowy i Zatoka Pomorska:
 - pława specjalna przy refulerze w Dziwnowie;
 - pława „DZI”;
 - pława mielizniarna na N od latarni „Kikut”;
 - pława przy sztucznej rafie.
 - b) cieśnina Świna:
 - pława „SW-O”.
 - c) port Świnoujście:
 - pława przy wejściu do Basenu Stoczniowego.
 - d) oznakowanie w Nowym Warpnie – pławy „NW-1”, „NW-2”, „NW-4”, pławy kardynalne „NW-S1”, „NW-S2”.
 - e) Zalew Szczeciński:
 - oznakowanie granicy – pławy graniczne „8”, „10”, „11”, „12”, „13” oraz od „15” do „35”.
3. Pławy zdejmowane bez zastępstwa, których termin zdjęcia w sprzyjających warunkach lodowych można przesunąć do 15 grudnia:
- a) tor podejściowy do Świnoujścia:
 - pława „Reda”.
4. Pławy zastępowane przez świetlne pławy lodowe w terminie od 15 listopada do 10 grudnia:
- a) tor północny do Świnoujścia:
 - pława „N-2”.
 - b) tor Świnoujście–Szczecin:
 - pławy „15”, „16”.
5. Pławy zastępowane przez świetlne pławy lodowe w terminie do 15 grudnia:
- a) tor północny do Świnoujścia:
 - pławy „N-E”, „N-W”, „N-5”, „1”, „2”, „3”, „5”, „7”, „8”, „A”.

- b) port Świnoujście:
– pławy „B”, „C”, „D”, „SW-2”.
6. Pławy zdejmowane bez zastępstwa z chwilą pojawienia się lodu:
- a) tor podejściowy i północny do Świnoujścia:
– pławy „N-1”, „N-3”, „N-4”.
- b) oznakowanie rejonu budowy Portu Zewnętrznego:
– pławy od „PZS-1” do „PZS-5” (do zdjęcia przy pierwszych oznakach pojawienia się lodu).
- c) port Świnoujście:
– pławy „E”, „KAR-N”.
- d) cieśnina Świna:
– pławy „SW-1”, „SW-3”, „SW-5”.
- e) północny tor podejściowy do Trzebieży:
– pława „TN-A”.
- f) Zalew Szczeciński:
– oznakowanie granicy – pławy graniczne „9”, „14” oraz pławy na torze do Altwarp od „A-1” do „A-8”;
– tor od II BT w kierunku granicy polsko-niemieckiej – pławy „TW-1”, „TW-2”, „TW-3”, „TW-4” oraz pława mielżniana „MO-S”;
– wygaszenie światła sektorowego na II BT w kierunku granicy polsko-niemieckiej;
- g) Rozтока Odrzańska – podejście do Stepnicy:
– pławy „ST”, „ST-1”, „ST-2”.
- h) tor Świnoujście-Szczecin:
– pławy „1”, „2”, „3”, „4”, „5”, „6”, „7”, „8”, „9”, „10”, „11”, „12”, „13”, „14”, „17”, „18”, „19”, „22”, „23”, „30”, „34”, „38”, „45”, „46”.
- i) port Police:
– podejście do Portu Morskiego Police – pławy „PS-1”, „PS-2”.
- j) port Szczecin:
– pławy „D-1”, „D-2”.
7. Pławy zastępowane przez nieświatlne pławy lodowe (cygarowe) z chwilą pojawienia się dryfujących pól lodowych:
- a) tor podejściowy do Świnoujścia:
– pławy: „4”, „6”.
8. Pławy pozostające na okres zimowy, które mogą być czasowo zdejmowane w sytuacji niemożności utrzymania ich na pozycji w wyniku trudnej sytuacji lodowej:
- a) tor Świnoujście-Szczecin:
– pławy: „29”, „33”, „37”, „39”, „42”.
- b) port Szczecin:
– pławy: „PA-1”, „PA-2”, „PA-3”.

Uwaga: Przy niesprzyjających warunkach pogodowych, aby uniknąć dużych strat materialnych, może okazać się konieczne wcześniejsze zdjęcie pław, bądź zastąpienie ich pławami lodowymi.

Ponadto może wystąpić zwiększona awaryjność oświetlenia pław z powodu dużej zawodności zasilania akumulatorami żelowymi (kwasowymi) i bateriami słonecznymi w okresie zimowym.

(UM Szczecin Nr 28. 2012.10.22)

★731. Poland. Zatoka Pomorska. Buoyage system – changes for the 2012/2013 winter.

Last Notice: No 854/11 – cancelled.

1. If sea conditions are favourable, the following buoys will be removed until 15 November and not be substituted for:

- a) Zalew Kamieński and Dziwna Strait:
 - buoys from **A** to **29**.
- b) Channel leading to Międzyzdroje and Zalesie:
 - Wicko Wielkie Lake – buoys from **1** to **8**;
 - Stara Świna – buoys from **SW-7** to **SW-14**;
 - Buoys from **M-A** to **SW-15** and the sector light III BT (Gate Tower Beacon III) is going to be unlit.
- c) Zalew Szczeciński:
 - **WW-N**, **WW-E**, **KW-S**, and **KW-E** shoal buoys;
 - **W** cardinal buoy marking a wreck;
 - **KZ-1**, **KZ-2**, and **KZ-3** buoys marking the anchorage near the II BT (Gate Tower Beacon II);
 - Approach to Wolin – buoys from **W-4** to **W-A** and the Rów light is going to be unlit;
 - Approach to Trzebież – buoys **TN-B**, **TN-C**, **TN-D**, **TN-E**, **TS-1**, and **TS-2**.
- d) Róztoka Odrzana:
 - **G-1** and **G-2** buoys in the approach to Gąsierzyno;
 - **ST-3**, **ST-4**, **ST-5**, **ST-6**, **ST-S**, and **ST-N** buoys in the approach to Stepnica;
 - **KM-S** cardinal buoy N off the channel leading to Stepnica;
 - **WA-W** cardinal buoy W off the Adamowa Island.
- e) Odra River:
 - Police Canal – **KP-A**, **KP-B**, **KP-C**, **KP-D**, **KP-E**, and **KP-F** buoys;
 - Wietlina Canal (Ciasny Nurt) – **CN-1**, **CN-2**, **CN-3**, and **CN-4** buoys;
 - Skolwiński Canal – **KS-2**, **KS-3**, **KS-4**, and **KS-5** buoys;
 - **IN-1**, **IN-2**, **IN-3**, and **IN-4** buoys marking the anchorage in Iński Nurt.

2. The following buoys will be removed until 30 November and not be substituted for:

- a) Southern Baltic and Zatoka Pomorska:
 - Special buoy next to the siltation pipeline in Dziwnów;
 - **DZI** buoy;
 - Shoal buoy N off the Kikut lighthouse;
 - Buoy next to the artificial reef.
- b) Świna Strait:
 - **SW-O** buoy.
- c) Port of Świnoujście:
 - buoy next to the entrance to the Stoczniowy Basin.

- d) Buoyage in Nowe Warpno:
– **NW-1**, **NW-2**, and **NW-4** buoys and **NW-S1** and **NW-S2** cardinal buoys.
- e) Zalew Szczeciński:
– Border buoyage: – **8**, **10**, **11**, **12**, **13** buoys and from **15** to **35** buoys.
3. If sea conditions are favourable, the removal of the following buoys might be extended until 15 December (not to be substituted for):
- a) Approach fairway to Świnoujście:
– **Reda** buoy.
4. Buoys replaced by light ice buoys from 15 November to 10 December:
- a) N fairway to Świnoujście:
– **N-2** buoy.
- b) Świnoujście – Szczecin fairway:
– **15** and **16** buoys.
5. Buoys replaced by light ice buoys until 15 December:
- a) N fairway to Świnoujście:
– **N-E**, **N-W**, **N-5**, **1**, **2**, **3**, **5**, **7**, **8**, and **A** buoys.
- b) Port of Świnoujście:
– **B**, **C**, **D**, and **SW-2** buoys.
6. Buoys removed and not substituted for as soon as ice forms:
- a) Approach and N fairways leading to Świnoujście:
– **N-1**, **N-3**, and **N-4** buoys.
- b) Buoyage marking the Port Zewnętrzny (Outer Port) construction site:
– **PZS-1** to **PZS-5** buoys (to be removed as soon as ice forms).
- c) Port of Świnoujście:
– **E** and **KAR-N** buoys.
- d) Świna Strait:
– **SW-1**, **SW-3**, **SW-5** buoys.
- e) N approach channel to Trzebież:
– **TN-A** buoy.
- f) Zalew Szczeciński:
– Border buoyage – **9** and **14** border buoys and buoys in the channel leading to Altwarp from **A-1** to **A-8**;
– Fairway section starting from the II BT (Gate Tower Beacon II) toward the Polish-German border – **TW-1**, **TW-2**, **TW-3**, and **TW-4** buoys and the **MO-S** shoal buoy;
– Sector light of the II BT (Gate Tower Beacon II) to be unlit toward the Polish-German border.
- g) Roztoka Odrzańska: approach to Stepnica – **ST**, **ST-1**, and **ST-2** buoys.
- h) Świnoujście – Szczecin fairway:
– **1**, **2**, **3**, **4**, **5**, **6**, **7**, **8**, **9**, **10**, **11**, **12**, **13**, **14**, **17**, **18**, **19**, **22**, **23**, **30**, **34**, **38**, **45**, and **46** buoys.
- i) Port of Police: approach to the Seaport of Police:
– **PS-1** and **PS-2** buoys.
- j) Port of Szczecin:
– **D-1** and **D-2** buoys.
- 7) Buoys replaced by spar ice buoys (unlighted) as soon as drifting ice fields appear:
- a) Approach fairway to Świnoujście:
– **4** and **6** buoys.

8) Buoys left in positions, but might be temporarily removed when they are impossible to be kept in the positions due to adverse ice conditions:

a) Świnoujście – Szczecin fairway:

– 29, 33, 37, 39, and 42.

b) Port of Szczecin:

– PA-1, PA-2 and PA-3 buoys.

Notice: In adverse weather, to avoid significant loss of property, it might be necessary to remove the buoys earlier, or replace them with ice buoys.

Mariners should also be aware that because of significant inefficiency of the gel (acid) and solar-charged batteries working in winter conditions, the buoys lights might malfunction more frequently.

(The Maritime Board, Szczecin No 28. 22 Oct, 2012)

732. Unieważnienie wiadomości.

Cancellations.

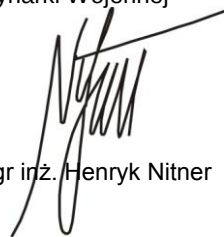
567(T)/12. Szwecja. Na E od Stockholmu.
Mapy: 260, 498.

(UFS Nr 422/Dodatek. Norrköping 2012)

D. ELEKTRONICZNE MAPY NAWIGACYJNE
ELECTRONIC NAVIGATIONAL CHART

Nazwa komórki ENC <i>ENC cell Name</i>	Numer edycji <i>Edition No</i>	Numer poprawki <i>Update No</i>
PL3J3030	18	031
PL4MAP37	11	003
PL4MAP38	12	006
PL4P3030	15	048
PL4P4530	10	022
PL5ELBSN	2	003
PL5GDANS	13	003
PL5SWINO	12	005
PL5SZCZE	11	010

Szef Biura Hydrograficznego
Marynarki Wojennej


kmdr mgr inż. Henryk Nitner

Korekta do publikacji: nr 521 Spis Świateł tom I — wydanie 2010 (Ostatnia korekta w WŻ 43/12)
nr 522 Spis Świateł tom II — wydanie 2011 (Ostatnia korekta w WŻ 43/12)

Tom I (521)

1303	Stawa	54 08.9 13 51.3	FI Y 4s	...	...	Żółta stawa.	Oznakowuje farmę falową.	44/12 (NfS Nr 40. Hamburg 2012)
------	-------	--------------------	---------	-----	-----	--------------	--------------------------	------------------------------------

Tom II (522)

Nyhamnsläge			
1490 C 2266	Światło sektorowe	W kol. 8 zmienić:	Ląd - R - 010.5 - G - 044.5 - W - - 055.2 - R - 104.6 - G - 124.9 - W - - 137.2 - R - ląd.
			44/12 (Angielski Spis Świateł)

(WŻ 44/12)